

## Alfonso X (1221-84): prólogo a *Las cantigas de Santa María* y cantiga de loor, “Rosa das rosas”

**Prólogo.** La enorme colección de milagros de la Virgen recopilados bajo la supervisión de Alfonso X (con su probable participación en la composición de varias cantigas) no tenía precedente. Se trata de una verdadera enciclopedia, un intento de recoger cualquier milagro conocido de la Virgen. Todas las composiciones vienen acompañadas de melodía. En la primera versión, Alfonso buscó el simbolismo numérico: cien cantigas, con una organización rigurosa según la cual se dividen en grupos de diez poemas: nueve cantigas narrativas que cuentan historias como los milagros de Berceo, seguidas de una cantiga lírica en alabanza de la Virgen, inspirada temáticamente a menudo en la poesía trovadoresca. La colección fue aumentando a lo largo de los años hasta incluir más de 400 composiciones, todas en verso y todas en gallego-portugués, la lengua preferida para la poesía lírica en la corte de Fernando III y Alfonso X, indudablemente un reflejo del prestigio de Santiago de Compostela, donde la lengua romance autóctona era el llamado gallego-portugués. El prólogo de las *Cantigas* es una especie de “arte poético” en el que el rey explica por qué va a reorientar la tradición de los trovadores hacia un nuevo objetivo. Utiliza el lenguaje típico de los trovadores, por ejemplo cuando se refiere a un *galardón* (“premio”), excepto que aquí no se refiere a algún regalo trivial de la amada sino a la propia salvación. (Para la música e ilustraciones del manuscrito más importante, véase “Lecturas”)

1.

Porque trobar é cousa en que jaz  
entendimento, poren quen o faz  
á-o d’aver e de razon assaz,  
per que entenda e sábia dizer  
o que entend’ e de dizer lle praz,  
ca ben trobar assi ss’ á de fazer.

2.

E macar eu estas duas non ei  
com’ eu querria, pero provarei  
a mostrar ende un pouco que sei,  
confiand’ en Deus, ond’ o saber ven;  
ca per ele tenno que poderei  
mostrar do que quero algũa ren.

3.

E o que quero é dizer loor  
da Virgen, Madre de Nostro Sennor,  
Santa María, que ést’ a mellor  
cousa que el fez e por aquest’ eu  
quero seer oi mais seu trobador,  
e rogo-lle que me queira por seu

1.

*Ya que trovar es una cosa que requiere  
entendimiento, por ende quien lo hace  
debe tenerlo y también bastante habilidad en el discurso,  
para que entienda y sepa decir  
lo que entiende y decir le plazca,  
pues el bien trovar así se ha de hacer.*

2.

*Y aunque yo estas dos cosas no tengo  
como yo querría, no obstante intentaré  
mostrar de ello un poco que sé  
confiando en Dios, de donde viene el saber;  
pues por él creo que podré  
mostrar algo de lo que quiero.*

3.

*Y lo que quiero es decir loores  
de la Virgen, Madre de Nuestro Señor,  
Santa María, que es la mejor  
cosa que él hizo; y por esto yo  
quiero ser desde hoy su trovador,  
y le ruego que me quiera por su*

4.  
trobador e que queira meu trobar  
receber, ca per el quer' eu mostrar  
dos miragres que ela fez; e ar  
querrei-me leixar de trobar des í  
por outra donna, e cuid' a cobrar  
per esta quant' enas outras perdi.

5.  
Ca o amor desta Sennor é tal,  
que quen o á sempre per y mais val;  
e poi-lo gaannad' á, non lle fal,  
senon se é per ssa grand' ocajon,  
querendo leixar ben e fazer mal,  
ca per esto o perd'e per al non.

6.  
Poren dela non me quer' eu partir,  
ca sei de pran que, se a ben servir,  
que non poderei en seu ben falir  
de o aver, ca nunca y falyu  
quen llo soube con mercee pedir,  
ca tal rogo sempr' ela ben oyu.

7.  
Onde lle rogo, se ela quiser,  
que lle praza do que dela disser  
en meus cantares e, se ll'aprouguer,  
que me dé gualardon com' ela dá  
aos que ama; e queno souber,  
por ela mais de grado trobará.

AQUI SSE ACABA O PROLOGO DAS CANTIGAS DE SANTA MARIA.

4.  
*trovador y que quiera mis poemas  
recibir, pues mediante ellos yo quiero mostrar  
algunos de los milagros que ella hizo; y también  
por ello querré dejar de trovar  
por otra dama, y pienso recuperar  
por ésta [la Virgen] todo lo que en las otras perdí.*

5.  
*Ya que el amor de esta Señora es tal,  
que quien lo tiene siempre por ello vale más;  
e después de haberlo ganado no le falla,  
si no es porque, por su gran mala ventura,  
ha querido dejar el bien y hacer el mal,  
pues por esto lo pierde y no por otra cosa.*

6.  
*Por ende de ella no me quiero apartar,  
ya que sé perfectamente que, si la sirvo bien,  
que no podré de su bien carecer,  
pues nunca careció de él  
quien lo ha sabido pedir con merced,  
pues tal ruego ella siempre ha escuchado bien.*

7.  
*Por lo que le ruego, si ella quiere,  
que le plazca lo que diga de ella  
en mis canciones y, si le parece bien  
que me dé un galardón como ella suele dar  
a los que ama; y quien lo sabe,  
con mayor gusto por ella trovará.*

AQUÍ SE ACABA EL PRÓLOGO DE LAS CANTIGAS DE STA. MARÍA

**Cantiga 10 de *Las cantigas de Santa María* (cantiga de loor).** Cada décima composición de las *Cantigas* es una *cantiga de loor*, es decir, un poema lírico (no narrativo) que simplemente alaba a la Virgen. Las *cantigas de loor* temáticamente suelen estar vinculadas con la típica *cantiga de amor*, excepto que aquí el objeto del amor del trovador es la Virgen misma. En este poema, el poeta explica que la Virgen es la mejor de todas las mujeres, un tópico por otra parte común en la poesía trovadoresca, pero aplicado a la figura de la amada. Nótese el uso otra vez de *trobador* al final del poema, dejando claro la tradición en la que se inserta este “himno”.

ESTA É DE LOOR DE SANTA MARÍA, COM' É FREMOSA E BÕA E Á  
GRAND PODER.

Rosa das rosas e Fror das froes,  
Dona das donas, Sennor das sennores.  
Rosa de beldad' e de parecer  
e Fror d'alegría e de prazer.  
Dona en mui piadosa seer,  
Sennor en toller coitas e doores.  
Rosa das rosas...

Atal Sennor dev' ome muit' amar,  
que de todo mal o pode guardar;  
e pode-ll' os pecados perdõar,  
que faz no mundo per maos sabores.  
Rosa das rosas e Fror das froes...

Devemo-la muit' amar e servir,  
ca punna de nos guardar de fallir;  
des i dos erros nos faz repentir,  
que nos fazemos come pecadores.  
Rosa das rosas...

Esta dona que tenno por Sennor  
e de que quero seer trovador,  
se eu per ren poss' aver seu amor,  
dou ao demo os outros amores.  
[R]osa...

*ESTA ES DE ALABANZA A SANTA MARÍA, COMO ES HERMOSA Y  
BUENA Y TIENE GRAN PODER.*

*Rosa de las rosas y Flor de las flores,  
Dama de las damas, señora de las señoras.  
Rosa de belleza y de buen parecer  
y Flor de alegría e de placer.  
Dama en ser muy piadosa,  
Señora en quitar cuitas y dolores.  
Rosa entre las rosas, [etc.]*

*Uno debe amar mucho a tal señora,  
que le puede proteger de todo mal,  
y puede perdonarle los pecados,  
que hace en el mundo por malas razones.  
Rosa de las rosas y Flor de las flores. [etc.]*

*Debemos amarla y servirla mucho,  
porque se esfuerza en protegernos del error;  
nos hace arrepentirnos de nuestros errores  
que nosotros hacemos como pecadores.  
Rosa entre las rosas, [etc.]*

*Esta dama que tengo por Señora  
y cuyo trovador quiero ser,  
si yo por algo pudiera tener su amor,  
doy al diablo los otros amores.  
Rosa, [etc.]*